

...lange Zeit in Österreich. 40 Jahre Arbeitsmigration*
Eine Ausstellung aus Anlass des 1964 unterzeichneten Anwerbeabkommens für Arbeitskräfte zwischen der Türkei und Österreich

6. Juni bis 3. Oktober 2004
Jüdisches Museum Hohenems

1964 unterzeichnete Österreich ein Anwerbeabkommen für Arbeitskräfte mit der Türkei. Bereits 1962 war ein Vertrag mit Spanien unterzeichnet worden, der jedoch praktisch kaum Auswirkungen gezeigt hatte; 1966 wurde ein Abkommen mit Jugoslawien geschlossen. Die wirtschaftliche Hochkonjunktur in Westeuropa hatte auch in Österreich zu einem Bedarf an Arbeitskräften geführt, der durch „Gastarbeiter“ aus wirtschaftsschwachen Ländern wie der Türkei und Jugoslawien gedeckt werden sollte.

Sowohl die „Gastarbeiter“ als auch die österreichische Gesellschaft dachten ursprünglich an einen Aufenthalt auf Zeit: Heute investieren Nachkommen der damals Zugewanderten – mittlerweile vielfach österreichische StaatsbürgerInnen geworden – in Wohnungen und Häuser in Vorarlberg, und viele der ersten Generation der „Gastarbeiter“ bereiten sich darauf vor, hier bei ihren Kindern und Enkeln ihren Lebensabend zu verbringen.

Vorarlberg war in den letzten Jahrzehnten eine wichtige Zielregion der Arbeitsmigration. Bis heute verzeichnet es in relativen Zahlen den zweithöchsten Ausländeranteil Österreichs. Das ist Ausdruck der starken Industrialisierung des Landes, die zu vielen Veränderungen geführt, aber auch entscheidend zum heutigen Wohlstand beigetragen hat.

Die Ausstellung

präsentiert die Migrationsgeschichte Vorarlbergs der letzten Jahrzehnte zunächst in den Arbeiten von Vorarlberger und einem Schweizer Fotografen: Arno Gisinger in Zusammenarbeit mit August Fleisch, Michael Guggenheimer, Nikolaus Walter und Rudolf Zündel.

In der Dauerausstellung des Museums werden die Dokumente zur jüdischen Geschichte des Ortes etwas zur Seite geräumt. Sie machen Dokumenten und Fotografien aus den vier Privatarchiven von Yilmaz Yerit, Elizabet Hintner-Çalışkan, Erich Brüstle und Ali Gedik Platz, die Vorarlberger Migrationsgeschichte aus ihrer jeweils spezifischen biografischen Perspektive vermitteln. Darüber hinaus wird die Dauerausstellung zur Geschichte der Hohenemser Juden mit Schlüsselobjekten der jüngsten Migrationsgeschichte kommentiert und damit ein spannender inhaltlicher Bogen zwischen der Vergangenheit und jüngsten Gegenwart des Landes geschlagen.

** angeregt von der Ausstellung „Gastarbeiter. 40 Jahre Arbeitsmigration“ der Initiative Minderheiten und des Wien Museum.*

...dugi period u Austriji. 40 godina radne migracije
Izložba povodom Sporazuma o novačenju radne snage potpisanog 1964. između Turske i Austrije

6. lipanj do 3. listopada 2004
Židovski muzej Hohenems

Austrija je 1964. potpisala Sporazum o novačenju radne snage s Turskom. Takav ugovor je već 1962. bio potpisan sa Španjolskom, ali on nije imao gotovo nikakav učinak; 1966. je potpisan sporazum s Jugoslavijom. Privredni procvat u Zapadnoj Europi je i u Austriji doveo do potrebe za radnom snagom koju je trebalo pokriti „gastarbafterima“ iz ekonomski slabije razvijenih zemalja kao što su Turska i Jugoslavija.

I „gastarbafteri“ i austrijsko društvo su prvotno smatrali da će to biti boravak na određeno vrijeme: Danas potomci nekadašnjih doseljenika – koji su u međuvremenu višestruko postali austrijski državljani/državljanke – investiraju u stanove i kuće u pokrajini Vorarlberg, a mnogi od prve generacije „gastarbaftera“ se pripremaju da kod svoje djece i unuka provedu pozne godine svog života.

Pokrajina Vorarlberg je posljednjih desetljeća bila važna ciljna regija radne migracije. Do danas ona ima, izrečeno relativnim brojkama, drugi najveći broj stranaca u Austriji. To je izraz jake industrijalizacije zemlje koja je dovela do mnogih promjena, ali, i u odlučujućoj mjeri, do današnjeg blagostanja.

Izložba

Izložba predstavlja povijest migracije pokrajine Vorarlberg posljednjih desetljeća prvo u radovima stanovnika pokrajine Vorarlberg i jednog švicarskog fotografa: Arno Gisingera u suradnji s Augustom Fleischom, Michaelom Guggenheimerom, Nikolausom Walterom i Rudolfom Zündelom.

U trajnoj postavi izložbe muzeja su dokumenti o židovskoj povijesti mjesta malo gurnuti u stranu. To su dokumenti i fotografije iz četiri privatne arhive Yilmaza Yerita, Elizabet Hintner-Çalışkan, Ericha Brüstlea i Alia Gedika Platza, koji su povijest migracije pokrajine Vorarlberg ispričali iz svoje uvijek specifične biografske perspektive.

Osim toga, trajna postava o povijesti Židova iz Hohenemsera je komentirana s ključnim objektima najnovije povijesti migracija i time stvara napetu sadržajnu vezu između prošlosti i najnovije sadašnjosti zemlje.

...uzun zaman Avusturya'da. 40 yıl iş göçü
1964 yılında Türkiye ve Avusturya arasında işgüçleri için imzalanan istihdam anlaşması sebebiyle bir sergi

6 Haziran'dan 3 Ekim 2004'e kadar
Hohenems Yahudi Müzesi

1964 yılında Avusturya işgüçleri için Türkiye ile bir istihdam anlaşması imzaladı. Daha önce 1962'de İspanya ile bir anlaşma imzalanmış, fakat aslında fazla etkili olmamıştı; 1966'da Yugoslavya ile bir anlaşma imzalandı. Batı-Avrupa'daki ekonomik hızlı gelişme Avusturya'da da işgücü gereksinimini yarattı ve bu gereksinim Türkiye ve Yugoslavya gibi ekonomik açıdan zayıf olan ülkelere getirilen „misafir işçiler“ ile karşılandı.

Gerek „misafir işçiler“ gerekse Avusturya toplumu ilk önceleri belli bir süre kalınacağını düşünüyordular: Bugün ise o zaman gelen göçmenlerin – çoğu bu arada Avusturya vatandaşı oldu – çocukları Vorarlberg'de konutlara ve evlere yatırım yapıyorlar, „misafir işçilerin“ birinci nesilinden çoğu yaşlılıklarını burada çocuklarının ve torunlarının yanında geçirmeye hazırlanıyor.

Vorarlberg son on yılda iş göçünün önemli bir hedef bölgesi oldu. Bugüne kadar nispi sayılar Avusturya'nın ikinci en yüksek yabancı oranını gösteriyor. Bu, birçok değişikliğe neden olan ülkedeki yüksek sanayileşmeyi ve aynı zamanda bugünkü refaha önemli bir katkıyı ifade ediyor.

Sergi

Sergi Vorarlberg'in son on yıla ait göç tarihini Vorarlberg'li fotoğrafçıların ve bir İsviçre'li fotoğrafçının çalışmalarında tanıtıyor: Arno Gisinger'in August Fleisch, Michael Guggenheimer, Nikolaus Walter ve Rudolf Zündel ile ortak çalışması.

Müzenin devamlı sergisinde bu yerin Yahudi tarihine ilişkin belgeleri biraz kenara konuluyor ve yerini Yılmaz Yerit, Elizabet Hintner-Çalışkan, Erich Brüstle ve Ali Gedik'e ait, Vorarlberg'in göç tarihini kendi özgül biyografik perspektiflerinden gösteren dört özel arşivdeki belge ve fotoğraflara bırakıyor.

Bunun dışında Hohenems'li Yahudilerin tarihine ilişkin devamlı sergi en yeni göç tarihinin kilit objeleri ile yorumlanıyor ve böylece ülkenin geçmişi ve en yeni şimdiki zamanı arasında insanı bağlayıcı içerikli bir yay geriliyor.

Das Rahmenprogramm

So, 6. Juni, 11 Uhr

Eröffnung der Ausstellung

Mit Kurt Greussing (Iranologe, Politikwissenschaftler und Vorstandsmitglied des Vereins Aktion Mitarbeit) und Elizabet Hintner-Çalışkan (Jugendarbeiterin und Kuratorin ihres Privatarchivs in der Ausstellung)
13 Uhr

Lesung Dragica Rajčić (in Kroatien geborene und seit über 20 Jahren in der Schweiz lebende Dichterin)

14 – 17 Uhr

Stündliche Führungen durch die Ausstellung

Vorabend der Eröffnung

Sa, 5. Juni, 21 Uhr, Montforthaus Feldkirch
Feldkirch Festival 2004

Scheherazade:

Der Sohn des Scheichs

Stummfilm mit Rudolfo Valentino (Regie: Georg Fitzmaurice, USA 1926)

Mit osmanischer Live-Musik von Ensemble Sarband:

Mustafa Dogan Dikmen (Gesang / Percussion), Udur İpik (Bass-Kemence), Ahmed Kadri Rizeli (Kemence / Percussion), Safinaz Rizeli (Kanun), Volkan Yılmaz (Ney), Vladimir Ivanoff (Percussion / Leitung)
Karten und Infos:

Feldkirch Festival, Palais Liechtenstein, Schlosnergasse 8, A-6800 Feldkirch, Tel. +43-5522-82943, www.feldkirchfestival.at

Mi, 9. Juni, 19 Uhr 30

Autorenabend mit

Elizabet Hintner-Çalışkan

 (Dornbirn)

Elizabet Hintner-Çalışkan wurde in Ankara geboren und zog als Kind mit ihrer Familie nach Vorarlberg. Sie ist zweisprachige Jugendarbeiterin in der Offenen Jugendarbeit Dornbirn und sammelt zur Geschichte ihrer Familie in Vorarlberg.

Di, 15. Juni, 19 Uhr 30

Autorenabend mit

Michael Guggenheimer

 (Zürich)

1977 besuchte der 1946 in Israel geborene Schweizer Journalist und Fotograf Michael Guggenheimer Hohenems – um über das verschwundene jüdische Erbe zu berichten. Er stieß auf türkische, migrantische Gegenwart, mitten in einer Landschaft des Vergessens. Dreißig Jahre später beobachtet er, was sich verändert hat.



Michael Guggenheimer, 1977
(Ehemalige Jüdische Schule in Hohenems)

Rudolf Zündel, 1977
(im Bus nach Istanbul)



Do, 24. Juni, 19 Uhr 30
Autorenabend mit Rudolf Zündel
(Schwarzach)
Der Fotograf, Grafiker und Maler Rudolf Zündel, jahrelang Cheffotograf bei den „Vorarlberger Nachrichten“, begleitete im Jahr 1977 eine Gruppe von „Gastarbeitern“ auf ihrer Reise von Vorarlberg nach Istanbul. Die dabei entstandene konzeptuelle Fotoarbeit wurde 1982 unter dem Titel „Als Tschusch unter Gastarbeitern“ im Kaplanhaus Dornbirn gezeigt, vom Rupertinum Salzburg angekauft und in der „Camera Austria“ (Heft 9/83) veröffentlicht.

Do, 1. Juli, 19 Uhr 30
Autorenabend mit August Fleisch und Arno Gisinger
„Zwischen den Stühlen“ - Unter diesem Titel realisierten August Fleisch und Arno Gisinger vor 15 Jahren eine Wanderausstellung über die Situation der Arbeitsmigranten in Vorarlberg. Gemeinsam mit einem der Protagonisten von damals wird dieses Projekt aus heutiger Sicht vorgestellt und diskutiert.

Arno Gisinger, 1990
(Oğuz Galeli, Mister Vorarlberg 1988)



Do, 8. Juli, 19 Uhr 30
Führung mit Eva Grabherr (Dornbirn) zu migrationengeschichtlichen Themen im Jüdischen Museum Hohenems. Eva Grabherr ist Kulturwissenschaftlerin und Judaistin, Gründungsdirektorin des Jüdischen Museums Hohenems und leitet heute „okay. zusammen leben“, die Projektstelle für Zuwanderung und Integration in Vorarlberg.

Weitere Veranstaltungen im September und Oktober sind geplant:

Do, 9. September, 19 Uhr 30
Führung mit Eva Grabherr (Dornbirn) zu migrationengeschichtlichen Themen im Jüdischen Museum Hohenems.

Do 16. September, 19 Uhr 30
Erzählabend mit Paul Nikolic (Feldkirch)
Paul Nikolic ist seit Jahrzehnten Ausländerberater der Katholischen Kirche Feldkirch, aktiv im Aufbau des Vereinswesens der Kroaten in Vorarlberg und ein kenntnisreicher Begleiter der Migrationsgeschichte dieses Landes der letzten Jahrzehnte.

Vorarlberger Zeitschrift „mi“
in kroatischer Sprache;
türkisch-deutsche Broschüre
„Willkommen in Vorarlberg“, 1977



Sa, 18. September, 18 – 24 Uhr
Lange Nacht der Museen
Schreibwettbewerb „Fremd in der Heimat – Heimat in der Fremde“ – Prämierung der Schüler-Texte. Schülerinnen und Schüler lesen aus den prämierten Texten.
Ab 20 Uhr
Lesung mit Zafer Senocak (Berlin) und Musik

Do, 23. September, 19 Uhr 30
Erzählabend mit Kasim Aksu
Kasim Aksu stammt aus einer alevitischen Familie in der Türkei, kam als Diplomat nach Vorarlberg und hat die Migrationsgeschichte des Landes in unterschiedlichen Funktionen mit geprägt; u. a. als langjähriger Berater an der Ausländerberatungsstelle in Dornbirn.

Do, 30. September, 19 Uhr 30
Erzählabend mit Bertram Jäger und Erich Brüstle
Bertram Jäger war von 69 bis 87 Präsident der Vorarlberger Arbeiterkammer, einer bis heute zentralen Institution für MigrantInnen in Vorarlberg. In den 60er und 70er Jahren war Bertram Jäger Betriebsrat der Firma Getzner, die seit 1964 immer mehr Migranten angeworben hat. Im selben Unternehmen war auch Erich Brüstle als Personalchef und langjähriger Präsident der Gesellschaft für ausländische Arbeitnehmer in Vorarlberg aktiv. Aus dieser Zeit stammt auch die imposante Sammlung, die in Auszügen in der Ausstellung zu sehen ist.

So, 3. Oktober, ab 11 Uhr
Finissage mit Themenführung und Projektpräsentation
Themenführung mit Eva Grabherr, anschließend Präsentation von Jugendprojekten, die begleitend zur Ausstellung entstanden sind: Mädchen, Migration, Medien. Ein Bild- und Klangteppich.

Mo, 11. Oktober, 9 Uhr 30 – 18 Uhr
Migration und Geschichtsbewusstsein
Tagesseminar / Lehrerfortbildung
Im Rahmen dieses Seminars sollen gemeinsam erkundet werden, welche Spuren unterschiedliche und konkurrierende Vorstellungen von Geschichte und historischer Identität im Prozess der Integration von Migranten in der österreichischen Gesellschaft hinterlassen, vor dem Hintergrund umstrittener Vergangenheiten in Europa. Eingeladen zu diesem ersten Erfahrungsaustausch zwischen Theorie und Praxis sind unter anderem Prof. Dr. Rainer Münz (Wien), Dr. Viola Georgi (Berlin), Gottfried Köbler (Frankfurt am Main).

Die Veranstaltung ist als Fortbildungsveranstaltung anerkannt. Das genaue Programm ist über das Jüdische Museum Hohenems (office@jm-hohenems.at) erhältlich.

Vermittlung | Schule

Mi, 9. Juni, 16 Uhr
Einführung in die Ausstellung für Lehrerinnen und Lehrer
Bruno Winkler (Kurator) / Helmut Schlatter (Museumspädagoge) führen durch die Ausstellung.
Elizabet Hintner-Çalışkan, Arena - Offene Jugendarbeit Dornbirn, spricht über Schulprobleme und deren Hintergründe bei Jugendlichen migrantischer Herkunft.

Für Schülerinnen und Schüler ab 10 Jahren bieten wir altersgerechte Vermittlungsprogramme und Gespräche/Workshops mit Migranten/Zeitzeugen an.

Weitere Informationen unter:
www.jm-hohenems.at/vermittlung
Anmeldung erforderlich!

Dialogführungen
Rundgänge zu migrationsgeschichtlichen Themen im Jüdischen Viertel:
Di, 15. Juni; Do, 1. Juli; Do, 16. September; Do, 30. September, jeweils 18 Uhr.
Für Gruppen nach Voranmeldung (ab 10 Personen bzw. mind. EUR 70,-)

Kontakt
Renate Kleiser
Tel.: 05576/73989
E-Mail: office@jm-hohenems.at

Mit freundlicher Unterstützung von:



Nikolaus Walter, 1990
(Beträum im Arbeiterwohnheim in Göfis)

Projektträger
okay. zusammen leben / Projektstelle für Zuwanderung und Integration (Verein Aktion Mitarbeit) und Jüdisches Museum Hohenems

Konzept
Eva Grabherr, Johannes Inama, Hanno Loewy, Bruno Winkler

Öffnungszeiten
Di bis So 10 – 17 Uhr,
Führungen nach Voranmeldung

Jüdisches Museum Hohenems
Schweizer Straße 5, A-6845 Hohenems
Tel. 05576-73989-0, Fax. 05576-77793
E-mail: office@jm-hohenems.at
Homepage: www.jm-hohenems.at

Grafik: Stecher id

40 Jahre Arbeitsmigration
Eine Ausstellung aus Anlass des 1964
unterzeichneten Anwerbeabkommens für Arbeitskräfte
zwischen der Türkei und Österreich

...lange Zeit in Österreich

6. Juni bis 3. Oktober 2004
Jüdisches Museum Hohenems



JÜDISCHES MUSEUM HOHENEMS okay. zusammen leben